

系列有声读物

English Journal

魔力英语

1

黄文明 史琳娜
李丽华 王琛明

译

外语教学与研究出版社

ALCPRESS INC.

London New York Tokyo

系列有声读物

魔力英语 1

ENGLISH JOURNAL

黄文明 史琳娜 译
李丽华 王琛明



外语教学与研究出版社



ALCPRESS INC.

London New York Tokyo

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 2000 - 3103

图书在版编目(CIP)数据

魔力英语 1/日本 ALC 出版社编;黄文明等译. - 北京:外语教学与研究出版社,2001

ISBN 7-5600-2160-3

I. 魔… II. ①日… ②黄… III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 10927 号

版权所有 翻印必究

魔力英语 1

黄文明 等 译

* * *

编辑人:白川雅敏

发行人:平本照磨

副编辑长:五十岚哲

编辑:鲇咲果/铃木惠子

春日聪子/广田由纪枝

编辑协作:William Wetherall/Jim

Castleberry/Cathleen

Fishman/Carol Baba

责任编辑:史琳娜

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址:<http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:3

版 次:2001 年 2 月第 1 版 2001 年 2 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-2160-3/H·1146

定 价:12.90(书配磁带) 11.90(书配 CD)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

前 言

《魔力英语》是系列有声读物,根据 ENGLISH JOURNAL 翻译而成。主要分为 6 个栏目,从名人、明星的专访,国际焦点问题的讨论到健康问题的研究等等,全部采用采访问答的方式,读者可以通过磁带或 CD 收听到自然生动的英语,不仅可以提高听解能力,更能方便读者学习地道的口语。不同的栏目深浅程度不同,因此我们从速度、发音、词汇、文章结构、方言等多方面综合考虑,用★表示听力的难易程度。★表示简单,★★表示一般,★★★表示难。总之,我们的目标是使读者听得懂地道的英语,说得出地道的英语!

《魔力英语》的使用方法如下:

1. [TRACK 1]表示另外出售的 CD 中所收录的地方。从[A-1]到[B-4]表示另外出售的磁带中所收录的地方。[A-1]即是 A 面最初的位置。
2. 语速对一般人来讲平均每分钟不满 130 个词为“慢速”,130 词以上不满 180 个词为“一般速度”,180 个词以上为“快速”。
3. 词汇以听解要点的单词为对象,高中程度用“A”,大学程度用“B”,日常生活中使用频率低的用“C”来表示。
4. 每个栏目的最后一页 Vocabulary List 将注释中解说的单词和成语列表进行介绍,如果提前学习掌握,可以有助于理解录音的内容。
5. 英文右上角①,表示该页的第一个注释。
6. 单词注释中带有(参见右页)标记的,表示该单词、成语的意思在右页作进一步详细的解释。

Contents

1	[TRACK 1] [TAPE A-1]	Inside the Actors' Studio Tom Hanks (演员) 无法从银幕上欣赏到的汤姆·汉克斯 的真实面目	★★ 1
2	[TRACK 2] [TAPE A-2]	Memorable Public Speech Archbishop Desmond Tutu(宗教领袖) 把未来寄托在年轻人身上的和平使者	★★ 15
3	[TRACK 3] [TAPE A-3]	Medical Report BBC Health Matters 在非洲生活的白化病患者及其家族	★★★ 23
4	[TRACK 4] [TAPE A/B]	US Report Dateline USA 美国“郊区化”现象中存在的问题	★★ 33
5	[TRACK 5] [TAPE B-2]	EJ INTERVIEW Vic Bondi 微软公司 ENCARTA 责任编辑主管	★★ 45
6	[TRACK 6] [TAPE B-3]	Conversation Reviews & Views 本月精彩回顾	★ 55

Special ENGLISH JOURNAL Supplement	67
魔力英语特别奉献:	

1 恰如其分的英语情感表达方式[TRACK 7/TAPE B]	68
2 迪尔伯特系列之来自未来的迪尔伯特	88
3 快速词汇记忆塔之便携式单词卡片	90

§ 1 [TRACK 1] TAPE A-1

ENTERTAINMENT

★★

速度	一般
词汇	B
发音	清晰

TOM HANKS

LISTENING POINT

汤姆·汉克斯谈话的特点是“反复、变换说法、补充”。这绝不是语法不到火候,而是一种不受规范束缚的、有个性的口语。

从他的谈话中,我们可以发现他的思考和对人性的理解非常深刻。当说到共同出演电影《费城的故事》中的真正的艾滋病患者,其大部分在第二年就离开人世这件事时,汤姆·汉克斯哽咽无语。另外,他的谈话妙语连篇、趣味无穷。在回答有关导演斯皮尔伯格的提问时,他提到了大发明家爱迪生。让我们来听听他是怎样作比喻的。



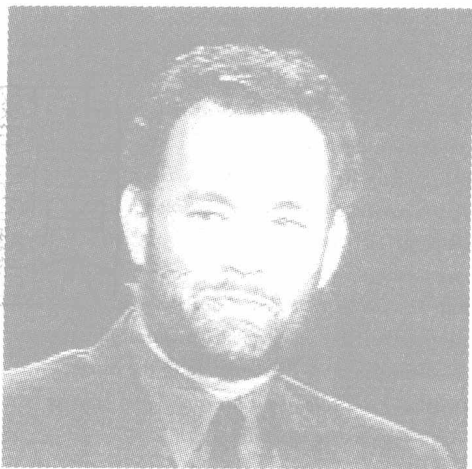
INTERVIEWER

詹姆斯·利普顿

Inside the Actors' Studio 的主持人。纽约戏剧集团、Actors' Studio 的永久性会员兼副校长。同时担任 New School 大学 School of Dramatic Arts 的校长。住在纽约。

何谓 Inside the Actors' Studio?

于 1994 年 4 月开始播出的“bravo cable network”公司的脱口秀节目。每次节目邀请各个领域的演艺界人士,比如:演员、导演、音乐家等等,在那些向着娱乐界奋斗的 New School 大学的学生面前,畅谈自己的经历以及所创作作品的内幕花絮。



PROFILE 汤姆·汉克斯

演员。1956 年出生于美国加利福尼亚州康科德。加利福尼亚州立大学辍学。高中时代开始迷上戏剧,大学就读期间在俄亥俄州克利夫兰举办的莎士比亚戏剧节中,出演《驯悍记》,从此开始了他的职业生涯。1981 年初出茅庐,出演电影《血染婚纱》。1984 年在《美人鱼》中的表演引起世人的注意,之后扮演了许多带有喜剧风格的青年角色。1994 年、1995 年分别以《费城的故事》(1993 年)和《阿甘正传》(1994 年)连续两次荣获奥斯卡金像奖最佳男演员奖。除此之外他还出演了《不眠的西雅图》(1993 年)、《阿波罗 13》(1995 年)、《拯救大兵瑞恩》(1998 年)、《网上情缘》(1999 年)等电影。

[TRACK 1]

A Big Career in Movies

Bill: Hello, and welcome to the English Journal. I'm Bill Sullivan.

Deirdre: And I'm Deirdre Merrell-Ikeda. We have some really great interviews, speeches, and features for you this month.

Bill: We'll hear ^①Archbishop Desmond Tutu, who helped lead the ^②anti-apartheid struggle in South Africa, talk about the importance of young people and their dreams.

Deirdre: Then we'll check in with BBC Health Matters for the latest medical news and research.

Bill: In our Dateline USA feature, we have a report on a growing problem in America—^③suburban sprawl.

Deirdre: After that, we'll hear an interview with Vic Bondi of Microsoft, who will talk about that company's ^④forays into language teaching products.

Bill: And in Reviews & Views, Brian Peck and Ann Slater will discuss some of the topics of this month's issue.

Deirdre: But first, we'll hear a talk with someone who has been entertaining ^⑤moviegoers for years—Tom Hanks.

Bill: He's won two Best Actor awards, for ^⑥Philadelphia and ^⑦Forrest Gump, and earned acclaim for his production of the space documentary ^⑧From Here to the Moon.

Deirdre: He'll talk about his career and how he became one of the world's biggest movie stars.

Lipton: ^⑨By way of ^⑩biography, where were you born, and to whom?

Hanks: I was born in Concord, California, to Amos Mefford Hanks and my mom, uh, Janet Frager Hanks.

Lipton: And, uh, what did your father do?

Hanks: He was a cook. He was a, uh—the word ^⑪itinerant cook has since been connected with him, because—I don't know, 'cause I guess cooks move around.

Lipton: He moved around.

Hanks: We moved around quite a bit. By the time I was, uh—I actually was—kind of ^⑫bragged in the, in the fifth grade. I was ten, and I'd already lived in ten different houses. And had three different ^⑬stepmothers. So that kind of made me a ^⑭celebrity at a young age, you know—kind of ^⑮wore it on my sleeve a little bit.

① **archbishop** 大主教

② **anti-apartheid** 反种族隔离的

③ **suburban sprawl** 城市无计划地向郊区扩展的现象

④ **foray** 侵入, 进展

⑤ **moviegoer** 常看电影的人

⑥ **Philadelphia** 电影名《费城的故事》(参见右页)

⑦ **Forrest Gump** 电影名《阿甘正传》(参见右页)

⑧ **From Here to the Moon** 太空纪录片《飞向月球》(参见右页)

⑨ **by way of** 为了, 作为

⑩ **biography** 传记, 在这里有“经历”的意思。

⑪ **itinerant** 巡回, 巡游

⑫ **brag** 自夸, 得意

⑬ **stepmother** 继母

⑭ **celebrity** 知名人士

⑮ **wear...on one's sleeve** 过于坦率, 毫不掩饰。“Wear one's heart on one's sleeve”开诚布公, 坦率。通常作为固定说法使用。

辉煌的电影生涯：

比尔：大家好，欢迎收听魔力英语。我是比尔·沙利文。

德得里：我是德得里·梅里尔·伊可达。这一期里我们为您编辑一组非常精彩的采访谈话、演讲和特辑。

比尔：我们将听到天主教德斯蒙德·图图谈论关于青年人与梦的重要性，图图曾经参与并领导了南非的反种族隔离斗争。

德得里：我们还将与BBC健康问题节目联络以获得最新医学信息和研究进程。

比尔：在美国新闻报道特辑节目中，我们报道了目前美国一个日益增长的问题，即郊区化问题。

德得里：之后，我们会听到一篇对微软公司维克·邦迪的采访。邦迪将会谈到关于该公司开发语言教学产品的情况。

比尔：在评论与综述节目中，布莱恩·佩克和安·斯莱特将要讨论本刊中的几个话题。

德得里：不过首先，我们还是听一听与汤姆·汉克斯的一篇谈话，汤姆多年来一直为影迷们所喜爱。

比尔：他因《费城的故事》和《阿甘正传》两部影片而两次获得最佳演员奖，他制作的太空纪录片《飞向月球》也获得了很高的评价。

德得里：他将谈到自己的电影生涯以及自己是如何成为世界最著名影星之一的成长历程。

利普顿：咱们就从你的成长史谈起，你出生在什么地方？你的父母是谁？

汉克斯：我生在加利福尼亚康科德市，我父亲叫阿莫斯·梅福尔特·汉克斯，我母亲叫，嗯，珍妮特·弗拉格爾·汉克斯。

利普顿：那，你父亲是干什么工作的？

汉克斯：他是厨师。他是，嗯，他就是那种“流浪厨师”，嗯，这个说法挺合适。为什么这么说呢？因为，嗯，我也不太清楚，反正我认为厨师就该到处奔走、‘流动’着吧。

利普顿：他到处走吧。

汉克斯：我们经常搬家。其实，直到我上五年级的时候，我还多少是有一些得意呢。到我10岁为止，我们已经搬了10次家了，我先后有过三个继母。所以，这种情况使我在小的时候很出名。也就是说，我对谈论这事毫无顾忌。

⑥ *Philadelphia* 1993年美国电影。一位患有艾滋病的同性恋律师安迪（汤姆·汉克斯饰）被所在的律师行解雇了，他认为这一行业属于对“伤残人的歧视”，违反了美国法律，便毅然起诉。他虽已面临死亡，仍在法庭上据理力争，在黑人律师乔治的帮助下，最后取得了由律师行支付的巨额赔偿，他安然离开了人世。本片是一部传统的纪实影片，取材于真实的个人经历。编导从他们认识和了解的人那里汲取素材，成功地塑造了安迪这一形象，同时向世人提出一个严肃的问题：怎样对待艾滋病患者？

⑦ *Forrest Gump* 1994年美国电影。电影讲述的是一位弱智青年阿甘（汤姆·汉克斯饰）的故事。他突破智能的限制，以天生惊人的跑步速度和一贯的诚实，反倒开辟了一片天地。阿甘虽然弱智，但他几乎代表了这个社会所缺少的所有美德：诚实守信、做事认真、勇敢无畏、重情轻财。本片在1995年度第67届奥斯卡金像奖角逐中，获最佳影片、最佳导演、最佳男主角、最佳剪辑、最佳视觉效果等六项大奖。

⑧ *From Here to the Moon* 正确的是：*From the Earth to the Moon*。1998年，汤姆·汉克斯参与编、导、演以及制片的太空纪录片《飞向月球》。它从一个孩子的视角讲述太空计划的诞生和早期的发展。从第1集至第12集，共计12个小时，堪称巨作。曾获得素有电视节目奥斯卡大奖之称的艾美大奖。



Many Siblings and Step-Siblings

Lipton: One of the most frequently ①voiced themes on this stage is the experience of ②parental ③divorce. So, you were—certainly, as I was—you were subject to that, uh, influence. How old were you when your parents...?

Hanks: Five the first time. Seven and a half the second time.

Lipton: How did it influence you?

Hanks: Uh, well, I, I was lucky that I was—at that point I was the...well, actually, I was third of fourth child—four kids, so I had two older ④siblings. That somehow put things in a better ⑤perspective than it was. I mean, uh, no doubt about it, it was ⑥confusing. And at—sometimes it was lonely.

Lipton: Lots of new siblings and step-siblings?

Hanks: A ⑦continuous parade of new siblings, uh—but I must say that I always seemed to land in the ⑧household of, of pretty, you know, ⑨decent and ⑩caring people.

①voice: 这里的意思是: 表达, 吐露

②parental 双亲的

③divorce 离婚

④sibling 兄弟

⑤perspective 视点, 看法

⑥confusing 迷惑, 费解

⑦continuous 持续的, 不断的

⑧household 家庭

⑨decent 体面的, 像样的

⑩caring 关心, 关照

The Theme of Loneliness

Lipton: The ①astonishing ②march in Tom's career that began with ③*A League of Their Own*, continued with a film called ④*Sleepless in Seattle*. Was this a, a personal film for you?

Hanks: I read it and said, look, I completely understand what you're doing here. What you have is a man who is in, just coming out of the ⑤physiological process of ⑥grieving. It has to be a wait—a presence in this man's life; otherwise, the fact that he finally meets this woman and it means something to them isn't going to matter as much.

So, the way ⑦Nora does things anyway, which is in the ⑧confines of a script or a story that is very ⑨witty and very logical and very much ⑩rooted in how we live our lives, you know, literally the day she's making the movie, is in fact something that was much, much deeper. It's about our eternity, somehow, with the people that we choose to spend eternity with.

Lipton: There's a theme in it that I—it ⑪strikes me you are rather easily attracted to, and that is the theme of loneliness.

Hanks: Well, yes. I think—⑫Vincent Dowling, of ⑬the Great Lakes Shakespeare Festival, said—one of our first meetings, he said, all the great stories are about loneliness. Ultimately, it's all about, why am I alone? I want to be with somebody who feels the same way I do, who views the same things important that I do.

Lipton: This is a film in—almost entirely of ⑭foreplay. You and ⑮Meg Ryan don't meet until the final scene.

①astonishing 令人惊讶的

②march 进程, 进展

③*A League of Their Own* 电影名《女子棒球联盟》(参见右页)

④*Sleepless in Seattle* 电影名《不眠的西雅图》(参见右页)

⑤physiological 生理学的, 生理的

⑥grieving 痛苦

⑦Nora (人名) 诺拉, 《不眠的西雅图》的导演兼编剧。

⑧confines 制约

⑨witty 机智的

⑩(be)rooted in 来源于

⑪strike 打动, 留下深刻印象

⑫Vincent Dowling (人名) 文森特·道林, 美术指导。

⑬the Great Lakes Shakespeare Festival 格雷湖莎士比亚节

⑭foreplay 蕴酿, 铺垫

⑮Meg Ryan (人名) 梅格·瑞安 (参见右页)

许多的同胞兄弟和同父异母兄弟

利普顿:我们这个时代讨论最多的话题之一是父母离异时孩子的感受。所以,你,当然,我也一样,当时都受到很大的影响。父母离异时,你多大?

汉克斯:第一次我5岁。第二次我7岁半。

利普顿:父母离异对你有什么样的影响?

汉克斯:嗯,我当时在家里四个孩子中排行老三。所以,我还算幸运。我有两个哥哥,这样情况就好多了。我是说,嗯,毫无疑问,这种事当时令我费解。我有时会感到孤独。

利普顿:你有很多同胞兄弟和同父异母的兄弟吧。

汉克斯:是的,总是不断地有新兄弟。不过,我似乎总能在一个挺不错的家庭里落脚,就是说,家里人相互间都挺关照的。

孤独问题的讨论

利普顿:汤姆的辉煌生涯始于《女子棒球联盟》,而继影片《不眠的西雅图》之后又再度辉煌。这部片子对你来说是不是本色片?

汉克斯:我看了剧本,嗯,我完全理解剧情的发展情况。你们读到的是一个刚刚走过心理悲伤历程的男人的故事。他的一生是在一种等待或者说在等待某种出现中度过的。如果不是那样,那么他最终遇到这个女人这件事也就没什么意义了。但事实上,他与这个女人的相遇对他们来讲很有意义。

还有就是,诺拉的写作非常忠实于生活,而且妙语横生、富于逻辑,描写生活很到位。你知道,诺拉如果要把文学作品搬上银幕的时候,那就说明,这部作品有着很深刻的意义了。总之,这是有关我们生命的话题,是有关我们要与我们自己选择的人走过一生的话题。

利普顿:这里还有一个问题让我印象很深,就是你很容易投入到“孤独”这类主题中去。

汉克斯:对,是的。格雷湖莎士比亚节里的文森特·道林也说过,比如我们最初时候的相聚,或者说可以说所有非常精彩的故事,其主题都是关于孤独。极端的说,所有的问题都是在说,我为何独行?我希望和与我有共同感受的人同行,这样的人会认为我的所作所为有意义。

利普顿:这部影片几乎一直是在一种铺垫之中进行,你和梅格·瑞安直到最后才见面。

⑬ *A League of Their Own* 1992年美国影片。1943年的美国,男人们大都出没于战场,而从全美精选出来的美女们竟组成了历史上第一支职业棒球队。她们马上吸引了大批的球迷……汤姆·汉克斯在片中扮演外表冷漠但内心火热的教练。

⑭ *Sleepless in Seattle* 1993年美国影片。大致的内容:自从妻子玛吉病逝后,建筑师山姆(汤姆·汉克斯饰)就一直带着8岁的儿子乔纳默默地生活着。他谢绝了朋友的安慰和再婚的介绍,他相信真正的爱只有一次。为了调整心情,他决定离开芝加哥到西雅图去过一种新的生活。一直担心爸爸的乔纳给电台的情感热线栏目打电话,要求给爸爸找一个妻子,正巧住在纽约的安妮(梅格·瑞安饰)打开收音机收听了这个节目。她被这个伤感的故事深深触动。从此演绎了一段优美动人的浪漫恋情。片中两人一直未曾见过面,甚至数次擦肩而过,直到结尾两人出现在纽约帝国大厦上时,这段恋情才真正开始。

⑮ *Meg Ryan* 女演员。1961年出生在美国康涅狄格州的一个小镇上。还在纽约大学新闻系就读时,她便以拍电视剧挣够自己的大学费用。1981年,她出演了电影《名与利》,从此进入电影圈。除了主演《不眠的西雅图》之外,还和汤姆·汉克斯共同出演了《网上情缘》(1999年)。其他代表作有:《当哈利遇到莎莉》(1989年)、《法国之吻》(1995年)、《天使之城》(1998年)等。

Hanks: Meg and I saw the movie, the whole movie, for the first time together at a ①preview, I think, in like ②Scottsdale, Arizona or something. And, uh, we looked at each other—so that's what you were doing. Well, that was amazing—how did you—I don't know, I, I had no idea it was gonna be that. I mean, you made me—when that happened—I almost cried when that—how did you do that?



①preview 试映会

②Scottsdale (地名) 斯克茨戴尔



已为人父的汉克斯在《不眠的西雅图》中扮演一个因妻子病逝曾一度精神不振的建筑师

Preparing for *Philadelphia*

Lipton: ③Hard on the heels of *Sleepless in Seattle*, in this chain of ④extraordinary events, came an ⑤admirable movie called *Philadelphia*. How did you prepare to play ⑥Andy?

Hanks: Well, there's a ⑦twofold process to it. One was to, to be educated in, in actually the—what happens to the body when it's ⑧invaded by the ⑨virus. And I spoke to Dr. Julian Falutes at ⑩UCLA. I spoke to a great number of people who have AIDS. I would spend a day with a couple of people and I would say, listen, I'm gonna ask the, the most ⑪pedestrian questions about—where were you when you found out you had AIDS? What was your reaction when you were told?

Lipton: You also had to change yourself ⑫physically.

Hanks: We ⑬shot the film ⑭in continuity, starting—

Lipton: Yes.

Hanks: The first scene was the first scene and the last scene was the last scene. So that I could ⑮undergo the, the weight loss that was needed because of, of the time changes in the, in the film.

Lipton: How much weight did you lose? Do you know?

Hanks: It was ⑯37 pounds, I think.

③hard on the heels of 紧接着,之后

④extraordinary 非常的,特别的

⑤admirable 令人称赞的

⑥Andy (人名) 安迪

⑦twofold 双重的

⑧invade 侵入

⑨virus 病毒

⑩UCLA 加州大学

⑪pedestrian 平常的

⑫physically 身体地, 体力地

⑬shoot 拍摄

⑭in continuity 分镜头

⑮undergo 经历, 承受

⑯37 pounds 约 16.8 公斤。

1 磅 = 0.4536 公斤

汉克斯:我和梅格是在影片试映时一起看的片子,整部片子。大概是在斯克茨戴尔,还是亚利桑那什么地方,我记不清了。嗯,当时我们相互对视就像现在你这样。真的令人惊异,你感觉如何我不知道,我当时没想到片子会是这样。我是说,你明白吧,故事发生时,我几乎哭出来,你看影片时感觉如何?



安迪(汤姆·汉克斯饰)和律师乔治(丹泽尔·华盛顿饰)。《费城的故事》是好莱坞第一部以艾滋病为主题的影片



为影片《费城的故事》做准备

利普顿:紧接着《不眠的西雅图》之后,你又出演了一部观众喜爱的影片《费城的故事》。故事的题材非常新颖。你演安迪时是如何做准备的?

汉克斯:哦,我得从两方面做准备。一方面,我要获取一定的知识,就是,当身体受到病毒的侵入时,会是什么感觉。我走访了加利福尼亚大学的朱利安·法路提斯医生,我和那些患艾滋病的人交流。我问他们一些非常一般的问题,比如说,当你得知患了艾滋病的时候你在什么地方?当你被告知病情时你是什么反应?

利普顿:你还得减肥吧。

汉克斯:我们是分镜头拍摄的,开始……

利普顿:是的。

汉克斯:每一个故事相对独立。这样我就可以有从容的时间减肥,因为每一故事的拍摄都有一定的时间段。

利普顿:你知道你的体重减轻了多少吗?

汉克斯:我记得减了 37 磅。

They Last Forever

Lipton: I read a ① statistic that there were 53 gay men who appeared in various scenes in that movie, and within the next year, do you know the end of that statistic?

Hanks: There's only a ② handful that are left.

Lipton: Forty-three died in the next year. Uh, and you must have known some of them very well.

Hanks: Well, the ③ camaraderie that exists on any film is something that becomes quite ④ palpable within the window of the film itself.

In the first ⑤ transfusion scene, uh, I happened to be seated next to a guy who—he was really, he was way ⑥ down the line. And I was just ⑦ chatting to him one day about, um, his family, and... I mean, he had ⑧ lesions on his face, they were quite ⑨ visible. And he was, I mean, he, he weighed almost nothing. And I was asking about how he was living and what it was like and, and where he worked.

And he worked at a noodle company. He worked at a, in a factory and he made noodles. And he said they've been the most wonderful group of people, you can't imagine. I said, did you get to still work? He said, I, I went to work every day, even when I was ⑩ on my oxygen. He'd ⑪ wheel in his tank of oxygen and go back to his same place in the noodle factory. You end up having those kinds of conversations with people that... it's a hard movie for me to watch now.

Lipton: Yeah.

Hanks: 'Cause I remember the guy from the noodle fa—and he's right there. They last forever, you know, these movies.

Lipton: Yes, they do. That one should last forever. Um...

① statistic 统计, 数据

② handful 少数

③ camaraderie 友情, 友爱

④ palpable 容易感觉到的

⑤ transfusion 输血

⑥ down the line 这里有“向死亡逼近”之意。

⑦ chat 聊天

⑧ lesion 病灶

⑨ visible 看得见, 明显

⑩ on oxygen 吸氧

⑪ wheel in 驾驶。这里的“wheel in one's tank of oxygen”的意思是: 滚着氧气罐。

*By way of a very simple list of rules
that Forrest adhered to,
he survived everything.*

Simple Rules

Lipton: One of the ⑫ boldest and best choices of your career or anybody else's was a movie, of course, called *Forrest Gump*. What ⑬ drew you to it, what specifically? What about Forrest that you liked, that you wanted to play?

⑫ bold 大胆的, 勇敢的

⑬ draw 吸引

他们的精神永存

利普顿：我读到过一个统计数字，有 53 位同性恋男子在这部影片的不同场景中出现过。到了第二年，你知道这个统计数字的结果变成多少了吗？

汉克斯：只剩下很少的几位了。

利普顿：43 位在第二年都死了。对了，你一定对他们中的一些人非常了解吧。

汉克斯：是的，任何一部片子所负载的情义都会透过影片这个窗口为人们所感受。在第一次的输血场景中，我碰巧坐在一个人的旁边，这个人的确快撑不住了。我和他聊起来，嗯，有关他的家庭。因为我看见他的脸上有病灶的印迹，挺明显的。而且他几乎是骨瘦如柴。我问他，靠什么生活、做些什么、在哪里工作。

他在一家制面公司工作，在工厂里做面条。他说，他们这些人特别的棒，是你无法想象的。我问，“你还上班吗”？他说，“我每天都会，就是在吸氧时我也去”。他乘车带着氧袋回到工厂去上班了。影片是在与这样一些人的谈话中结束的。我现在都不忍再看这部片子了。

利普顿：是的。

汉克斯：因为我还清楚地记得面条厂的那个人，记忆犹新。你知道，这种影片的意义是永恒的。

利普顿：是的，的确如此。这种精神是该永存。



经过电脑特技处理而制作的阿甘与肯尼迪总统握手的片段。

简单的道理

利普顿：在你的电影生涯中，当然其他人也一样，最勇敢最好的选择之一就是出演了《阿甘正传》这部片子。这部影片究竟是什么吸引了你？福雷斯特本身有什么魅力吸引着你，使你想要演这个角色？

Hanks: By way of a very simple list of rules that Forrest ^①adhered to, he survived everything. He believed in what God tells him to do, he ^②obeys what Mama says he should do, and he believes in everything that the woman he loves says of him.

Lipton: Yeah.

Hanks: That was it. They—^③armed with that, Forrest Gump can survive everything.

Working with Spielberg

Lipton: The experience of being directed by ^④Steven Spielberg?

Hanks: Here's what happens. Okay. You go back in time, and you're a guy who thinks you're good with tools. You're ^⑤handy around the house. Then one day somebody says, would you do me a favor? Take this package over to that guy's factory, and it turns out you're walking into ^⑥Thomas Edison's ^⑦laboratory. And Thomas Edison says, I've been waiting for you. Open that package, get out the tools, and get to work on this electric light thing I'm working on. I'm gonna ^⑧go over and ^⑨mess around with this ^⑩phonograph thing. That's what it's like making a movie with Steven Spielberg.

Lipton: One of the themes of ^⑪*Saving Private Ryan* is the privacy, the mystery of ^⑫Captain Miller. And one of the things that the film does is ^⑬peel him like an onion. What do you know about Captain Miller that we don't know?

Hanks: Captain Miller would receive letters from home. He would read them once, and then he would tear them up and never carry them with him again, so that he would not ^⑭be burdened with anything that was outside the actual moment of fighting the war. He couldn't care about his men, he couldn't care about getting home; he couldn't let anything ^⑮get in the way of whatever his natural ^⑯instincts were going to be at any given moment, because if it did it could mean the death of himself or, even worse, ^⑰dozens of the men ^⑱under his command.

Which, in fact, happened over and over and over and over again, to the point of that, uh... well, he was ^⑲a shell of a man by the time he got to the point where he even got the, uh, got the assignment to go off and save Private Ryan.

Lipton: Your ^⑳dying words, um, voice the theme and ^㉑sum up the film. They're words of ^㉒counsel—what were they?

Hanks: ^㉓Earn this. Earn it all, every day.

① **adhere to** 忠实于…

② **obey** 服从

③ **armed with** 用…装备

④ **Steven Spielberg** (人名) 史蒂文·斯皮尔伯格 (参见右页)

⑤ **handy** 便利的, 得心应手的

⑥ **Thomas Edison** 汤姆斯·爱迪生 (著名发明家 1847—1931)

⑦ **laboratory** 实验室

⑧ **go over** 走过去

⑨ **mess around with** 胡乱摆弄, 胡搞

⑩ **phonograph** 留声机

⑪ ***Saving Private Ryan*** 电影《拯救大兵瑞恩》(参见右页)

⑫ **Captain Miller** 米勒上尉。《拯救大兵瑞恩》中汉克斯饰演的角色。

⑬ **peel** 剥, 刮

⑭ **be burdened with** 负载着, 承受

⑮ **get in the way of** 成为…的阻碍, 干扰

⑯ **instinct** 本能

⑰ **dozens of** 许多

⑱ **under one's command** 在…的指挥下

⑲ **a shell of a man** 不表露自己的人

⑳ **dying words** 临终的话

㉑ **sum up** 总结, 概括

㉒ **counsel** 忠告

㉓ **earn this** 值得 (参见右页)